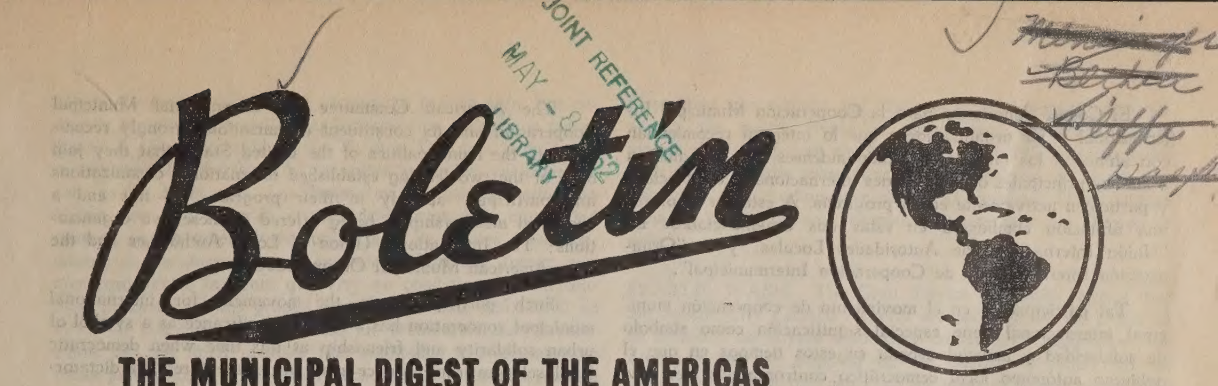


AÑO XII SEPTIEMBRE Y OCTUBRE DE 1951 No. 9 Y 10

PUBLICACIÓN MENSUAL DE LA COMISIÓN PANAMERICANA DE COOPERACIÓN INTERMUNICIPAL, OBISPO 351, LA HABANA, CUBA. SOLICITADA LA FRANQUICIA POSTAL EN LA ADMÓN. DE CORREOS DE LA HABANA. DIRECTOR: DR. CARLOS M. MORÁN. COMPILADORA Y REDACTORA: BLANCA ROSA SÁNCHEZ. SUSCRIPCIÓN ANUAL: $ 1.50. SUSCRIPCIÓN COMBINADA CON LA "REVISTA MUNICIPAL INTERAMERICANA": $ 3.50 ANUAL.

AMERICA LATINA

COLOMBIA. Por Decreto del Alcalde Municipal de Bogotá se adopta el Plan Piloto de esa Capital, como norma que debe regular su desarrollo urbano, mientras no entre en vigencia el Plan Regulador. Elaborado por el Sr. Charles Edouard Jeanneret (Le Corbusier), comprende: Fijación del perímetro urbano, zonificación de la ciudad, sistema vial y su clasificación y normas sobre urbanismo y servicios públicos.

El área comprendida dentro del perímetro urbano se divide en las siguientes zonas: de industria pesada, de industria ligera, de mercado y su comercio de influencia, de comercio pesado, de negocios y administración, de habitación, zonas verdes y zonas de reserva para industria y para habitación.

Dicho Plan Piloto servirá de ante-proyecto de base para la elaboración del Plan Regulador, el que está en estudio en la oficina correspondiente.

ECUADOR. Existe el impuesto adicional del uno y medio por mil sobre el avalúo de las propiedades urbanas del litoral y del uno por mil sobre el avalúo de las propiedades urbanas de la sierra, para atender las necesidades de los Cuerpos de Bomberos de la respectiva circunscripción territorial.

MEXICO. El Instituto de Estudios Sociales de Monterrey, Estado de Nuevo León, en su publicación mensual "Civitas", señala las necesidades de los Municipios de dicho Estado y les sugiere solución a los mismos. Recientemente ha dedicado su atención a problemas de tanta importancia como la Ley de Ingresos Municipales, el Presupuesto de Egresos y el Problema de los Mercados en Monterrey.

Refiriéndose a la Ley de Ingresos Municipales, aboga porque sea proporcional y equitativa. Los ingresos municipales —comenta— han aumentado en casi el doble en el término de cuatro años, creándose impuestos que en forma directa o indirecta gravan la subsistencia. No obstante, el Municipio ha perdido una de sus principales fuentes de ingreso: el impuesto territorial, del que actualmente sólo percibe el 5% sobre lo que recauda el Estado por este concepto.

COLOMBIA. By Decree of the Mayor of Bogotá, the Pilot Plan for the capital city has been adopted, to be used as the standard guidance for the regulation of its urban development until such time as the Regulation Plan goes into effect. This was drafted by Mr. Charles Edouard Jeanneret (Le Corbusier) and includes: The fixing of the limits of the city, city zoning, highway and street system and its classification and rules on urbanism and public services.

The area included within the city limits is divided into the following zones: heavy industry, light industry, market and its attendant commerce, heavy commerce, business and administration, dwellings, green zones and zones reserved for industry and dwellings.

Said plan will serve as a background project for the preparation of the Regulation Plan which is now under consideration at the proper office.

ECUADOR. Has in force an additional tax of one and one half per thousand on the value of city properties along the coast line and one per thousand on the value of city properties in the hills, the proceeds being for the purpose of meeting the needs of the Fire Fighting Corps of the respective surrounding territory.

MEXICO. The Institute of Social Studies of Monterrey, State of Nuevo Leon, in its monthly publication entitled "Civitas" points to the needs of the municipalities of that State and suggests solutions thereto. It has recently devoted its attention to such important problems as the Law of Municipal Revenue, the Budget of Expenditures and the Problem of Markets, at Monterrey.

With regard to the Law of Municipal Revenue, it suggests that it be proportional and fair. "Municipal revenue —it states— have increased to almost double during the last four years, taxes, having been created which directly or indirectly are a burden on living. Nevertheless, the municipality has lost one of its principal sources of revenue: the land tax, of which at the present time it receives only 5% of what the State collects on this item.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

CIUDADES NORTEAMERICANAS participan en asuntos municipales internacionales. La Conferencia de Alcaldes Estadounidenses en su "Noticias Municipales" comenta que durante el pasado año se hicieron arreglos para que las ciudades de los Estados Unidos y sus funcionarios puedan participar de manera más activa en los asuntos municipales internacionales.

U. S. CITIES. participate in International Municipal Affairs. The United States Conference of Mayors in its "Municipal News" comments that arrangements were completed last year whereby the cities of the United States and their officials may participate more actively in international municipal affairs.

El Comité Americano para la Cooperación Municipal Internacional y las organizaciones que lo integran recomiendan con ahinco a los municipios estadounidenses que se adhieran a las dos principales organizaciones internacionales establecidas y participen activamente en su programa. A este fin se ofrece una afiliación combinada en estas dos organizaciones: La "Unión Internacional de Autoridades Locales" y la "Organización Interamericana de Cooperación Intermunicipal".

Tal participación en el movimiento de cooperación municipal internacional tiene especial significación como símbolo de solidaridad y amistad urbana en estos tiempos en que el gobierno autónomo local democrático confronta una vez más la amenaza de las dictaduras.

Diversas ciudades americanas ya están afiliadas.

De la misma edición de "Noticias Municipales de los Estados Unidos" nos tomamos la libertad de citar algunos párrafos del artículo "El Papel de los Alcaldes en el Plano Internacional", por M. Edouard Herriot, quien ha sido por muchos años Alcalde de Lion, Francia, desempeñando una función importante en la vida municipal en general y en la de su país en particular.

"Los alcaldes constituyen la más directa emanación de los deseos e intereses de las poblaciones que representan. Les incumbe a ellos estimular el esplendor de sus ciudades a través de los contactos internacionales materiales —y especialmente intelectuales".

"La similitud de las preocupaciones de los administradores municipales pueden aún disminuir las diferencias internacionales, a través de un mejor entendimiento".

"Encontramos una y las mismas aspiraciones en todo el mundo municipal: el establecimiento de una carta orgánica de libertades municipales verdadera. Mientras éstas han sido conseguidas teóricamente en todos los países civilizados, algunas veces chocan con las interferencias del gobierno central, el que ha estrechado su supervisión como consecuencia de la ayuda financiera que el Estado ha prestado a las comunidades locales, precisadas a pedir ayuda por las obligaciones a las que tienen que hacer frente. Puede que no hayan buenas normas sin hacienda solvente, pero sin un presupuesto municipal bien balanceado, nunca podrá haber una buena administración municipal".

"Desde la antiguedad, la ciudad ha jugado papel importante en la vida pública. Ha mantenido esta preponderancia y tiene una influencia beneficiosa en el desenvolvimiento de la vida democrática. Su administración constituye una escuela admirable de generosidad —desde el punto de vista práctico interno y de comprensión— para la ciudadanía culta que se ha hecho acreedora de ello. La autoridad municipal —aunque situada en una posición eminente— está estrechamente ligada con la vida de su ciudad. Así, naturalmente, se le considera como buen promotor del acercamiento internacional".

LOUISVILLE. TEN. "The United States Municipal News" reproduce un artículo de "The Washington Post", que en parte dice lo siguiente: "Louisville ha insistido recientemente en lo que Washington y otras grandes ciudades conocen desde hace tiempo: que los barrios misérrimos son tan costosos en cuanto a los servicios municipales, como en desmoralización ciudadana. La Comisión de la Vivienda de Louisville, en cooperación con otros grupos, llevó a efecto una investigación en dos áreas aproximadamente de igual población y en la misma sección de dicha ciudad. En una de estas áreas, el 68% de las casas se clasificaron como deterioradas, en la otra, sólo un 3.5%. En la primera de éstas, la policía arrestó 2,174 perso-

The American Committee for International Municipal Cooperation and its constituent organizations strongly recommend to the municipalities of the United States that they join both of the two leading established international organizations and participate actively in their program. To this end a combined membership is being offered in these two organizations: The International Union of Local Authorities and the Inter-American Municipal Organization.

Such participation in the movement for international municipal copoeration has a special significance as a symbol of urban solidarity and friendship at this time when democratic local self government once more faces the threat of dictatorship.

Several American cities have already been affiliated.

FROM the same issue of "The United States Municipal News" we take the liberty of quoting some paragraphs of the article "The Role of the Mayors on the International Plane" by M. Edouard Herriot, who has being for many years Mayor of Lyons, France, occupying an important function in municipal life in general and in that of his country in particular.

"The mayors form the most direct emanation of the wishes and interests of the populations they represent. It is incumbent on them to encourage the radiance of their cities through material —and especially intellectual— international contacts".

"The similarity of the preoccupations of the municipal administrators may even lessen international differences through a better understanding."

"We find one and the same aspiration all over the municipal world: the realization of a real charter of municipal liberties. While these have been theoretically assured in all civilized countries, they sometimes clash with the interference of the central government, which has tightened its oversight as a consequence of the financial aid that the State has brought to the local communities which are obliged, by the charges they bear, to ask for assistance. There can be no good policy without sound finance, but without a well balanced municipal budget there can never be a good municipal administration".

"The City has, since antiquity, played a prominent part in public life. It has kept this prominence and has a beneficial influence in the development of democratic life. Its administrations forms and admirable school of practical insight of generosity and of understanding, for the enlightened citizens who have been deemed worthy of it. The municipal magistrate —though placed in an eminent position— is closely bound with the life of his town. He is thus naturally designated to be the good promoter of international rapprochement."

LOUISVILLE, TEN. The United States Municipal News reproduces an article from "The Washington Post" which in part reads as follows: "Louisville has recently reemphasized what Washington and many other large cities have long known —that slums are costly in terms of city services as well as in human demoralization. In cooperation with other groups the Louisville Housing Commission conducted a survey of two areas roughly equal in population and in the same section of that city. In one of the areas, 68 percent of the houses were classified as slums; in the other only 3.5 percent. In the slum area, policemen arrested 2,174 persons, as compared with 823 arrests in the standard area. Police cars and ambulances made almost twice as many runs to the slum area as to the other. The slum area sent 268 persons to the juvenile court, compared to 73 for the standard area. Fires in dwellings were more numerous in the slum area; the death rate from tuberculosis was twice that of the standard area.

nas, en contrastes con los 823 arrestos en la otra área. Los carros de la policía y ambulancias hicieron casi el doble de incursiones al área deteriorada que a la otra. Del área deteriorada se enviaron 268 personas a las cortes juveniles, en contraste con las 73 de la otra. Los fuegos en las casas de vivienda fueron más numerosos en el área deteriorada y la mortalidad causada por la tuberculosis duplicó a la de la otra área. Asimismo, el abandono, falta de sustento y divorcios, fueron más numerosos entre la gente que vive en condiciones desfavorables. Socorrer a estos grupos costó a la ciudad $43,138.00 en 1950, en contraste con $3,126.00 en vecindarios más favorecidos, de casi igual tamaño. Los resultados son similares en todas partes. Los barrios misérrimos son carga pesada para la comunidad en la que se les permite existir.

SEATTLE, WASH. La Comisión de Servicio Civil informa que recientemente el Consejo Municipal de Seattle situó $5,000.00 para premios que serán adjudicados a los empleados que aporten sugestiones constructivas para ahorrar dinero o mejorar la calidad de los servicios públicos ofrecidos por sus departamentos, o por ideas de beneficio al gobierno municipal en conjunto. De acuerdo con el reglamento que rige el otorgamiento de los premios, se requiere que la sugestión ofrecida se haya adoptado y haya hecho posible ampliar un servicio público sin traer gastos adicionales a la ciudad, o haya reducido los gastos municipales sin perjudicar el servicio. Asimismo, la sugestión debe referirse a modificaciones que estén fuera de las atribuciones inherentes del cargo que ocupa el empleado que la hace.

Los empleados no pueden aspirar a premio por sugestiones concernientes a materias asignadas a investigación o desarrollo, o a problemas que se les hayan asignado para solución, o a lo que es natural que un empleado rinda dentro de sus atribuciones.

CIUDADES DE TENNESSEE emitieron bonos de recaudación para costear construcción de fábricas. La nueva legislación de Tennessee, promulgada este año, permite a los municipios, a través del financiamiento de bonos de recaudación, proporcionar edificios de fábricas para arrendar a nuevas industrias. El interés de los bonos, pago del principal y medidas para la conservación y depreciación, serán sufragados con las entradas de las rentas de los edificios. La ley específicamente estipula que los bonos no serán redimidos por impuestos, así como tampoco constituirán una deuda de la comunidad. La aprobación para la emisión de los bonos tiene que ser dada por tres cuartos de los votantes en un referendum público.

Desertions, non-support and divorces were also more numerous among the people living in substandard conditions. Relief among this group cost the city $43,138 in 1950, as compared with $3,126 in the more favored neighborhood of almost the same size. The findings are similar everywhere. Slums impose a heavy burden on any community where they are allowed to exist".

SEATLE, WASH. The Civil Service Assembly reports that the Seattle City Council recently set aside $5,000 for prizes to be awarded employees who make constructive suggestions for saving money or stepping up the quality of public service offered by their departments, or for ideas of benefit to the city government as a whole. Under regulations governing the granting of awards, a suggestion must have been adopted and have made possible an extension of public service involving no additional expense to the city, or have reduced city expenditures without substantially impairing service in order to be given consideration. Then too, the suggestion must propose a change which is outside the scope of the normal job responsibilty of the employee making the suggestion.

Employees are not eligible for an award for suggestions pertaining to subjects assigned for research or development, or to problems assigned for solution or which an employee would normally be expected to offer in line of duty.

TENNESSEE CITIES issue revenue bonds to finance factory construction. The new Tennessee law, which was enacted this year, permits cities, through revenue bond financing, to provide factory buildings for lease to new industry. Interest on the bonds, payment of principal, and provisions for maintenance and depreciation are to be provided by rental income from the buildings. The law specifically provides that the bonds may not be redeemed by tax levies and do not constitute any indebtedness on the community. Approval for issuance of the bonds must be given by three-fourths of the voters at a public referendum.

COMISION PANAMERICANA DE COOPERACION INTERMUNICIPAL

Presentamos a continuación breve síntesis de las actividades de este Secretariado durante los meses de septiembre y octubre de 1951.

IV REUNION DEL CONGRESO INTERAMERICANO DE MUNICIPIOS. Tras consulta con el Comité Ejecutivo y Consejo Consultivo de la Organización Interamericana de Cooperación Intermunicipal, este Secretariado, de acuerdo con la Comisión Organizadora del Congreso en Montevideo, decide escoger para su celebración una fecha dentro de los primeros meses de 1953. Continuaremos informando según se vayan haciendo los preparativos de este evento.

CONSEJO CONSULTIVO DE LA O. I. C. I. El Gobierno de Honduras designa al Prof. Néstor Bermúdez, Ministro de aquel país en Cuba, representante ante esta Organización. En visita que hizo al Secretariado, el Prof. Bermúdez se mostró muy interesado en la labor de la Organización y deseoso de cooperar con la misma.

We are giving below a short summary of the activities of the Secretariat during the months of September and October. 1951.

IV MEETING OF THE INTER-AMERICAN CONGRESS OF MUNICIPALITIES: After consulting with the Executive Committee and the Advisory Council of the Inter American Municipal Organization" the Secretariat, in accord with the Organizing Committee of the congress at Montevideo, has decided to select a date within the first quarter of the year 1953 for holding said congress. We will continue to give information on this matter as the preparations for this event develop.

ADVISORY COUNCIL OF THE I. M. O. The Government of Honduras has appointed Professor Nestor Bermudez, Minister of Honduras in Cuba, its representative before this organization. During a visit that he made to the offices of the Secretariat, Professor Bermudez showed his great interest in the work of the Organization and his wish to cooperate with it.

Asimismo, la Asociación de Municipalidades Ecuatorianas designó representante ante el propio Consejo Consultivo, al Dr. Pedro Leopoldo Núñez, destacado municipalista en aquel país.

VISITANTE. Tuvimos el gusto de recibir al Sr. Augusto Alvarado Olea, quien desde el inicio del movimiento de cooperación intermunicipal interamericano demostró su simpatía, siendo miembro de la Comisión Nacional Organizadora del Ecuador. El Sr. Alvarado Olea se mostró deseoso, una vez más, de cooperar a las labores de esta Organización.

DEL CORREO. El Sr. Tomás Diego Bernard, H., en amable carta, refiriéndose a nuestro "Boletín" nos dice: "...sus valiosas informaciones no pasan desapercibidas para los estudiosos del derecho público político de esta latitud del Continente y que es constante estímulo en la brega común por el afianzamiento, estabilidad y progreso del gobierno local como fuente primaria de educación cívica y vanguardia de la democracia." Interesado en la Campaña Nacional de Alfabetización en Cuba, nuestra Biblioteca Especializada le envía datos al respecto.

El Sr. Luis E. Valenzuela Candela, Secretario General de la "Conferencia Nacional de Municipalidades de Chile" nos informa sobre los deseos de adherirse a esta Organización. Este nuevo organismo que representa oficialmente a los Municipios de Chile, será dirigido por un Comité Ejecutivo Permanente, con sede en la Ciudad de Santiago.

El Arq. Don Ricardo González Cortés, Miembro del Consejo Consultivo de la O. I. C. I. nos participa su actuación como Presidente de la Mesa Directiva del Congreso Nacional de la Vivienda Popular celebrado del 15 al 17 de septiembre en la Universidad de Chile bajo los auspicios de la Confederación Mutualista de Chile.

El Dr. José M. Cuéllar, miembro del Consejo Consultivo de la O. I. C. I., nos envía interesante trabajo titulado "El Municipio Colombiano", el que se publica en el Año II, No. 1, de la "Revista Municipal Interamericana".

PUBLICACIONES. Se envían a imprenta los originales del "Boletín", Año XII, No. 5, mayo de 1951 y de la "Revista Municipal Interamericana", Año II, No. 1, junio-septiembre de 1951. Se despachan el "Boletín", Año XII, Nos. 3 y 4, marzo y abril de 1951; la "Revista Municipal Interamericana", Año I, No. 3-4, enero-junio de 1951; e Informe Financiero Trimestral a todos los miembros de la O. I. C. I.

CORRESPONDENCIA. Se recibieron 89 cartas; se despacharon 146 cartas y 3 cables.

BIBLIOTECA. Se recibieron 298 publicaciones en total.

FINANZAS. Se recibió la subvención anual de Venezuela.

Likewise, the Association of Ecuadorian Municipalities appointed Dr. Pedro Leopoldo Nuñez, an outstanding authority on municipal affairs in his country, as its representative before the Advisory Council.

VISITOR. We had the great pleasure of receiving Mr. Augusto Alvarado Olea, who from the start of the inter American intermunicipal movement showed his great interest in it, having been a member of the National Organizing Committee of Ecuador. Mr. Alvarado Olea again expressed his great desire to cooperate in the work of this organization.

FROM THE MAIL. Mr. Tomas Diego Bernard, in a very kind letter, with reference to our "Bulletin" tells us: "..its valuable information has not failed to be heeded by persons who are interested in the study of the public political law of our Continent and is a constant source of encouragement in the common struggle for the strengthening, stability and progress of the local government as the primary source of civic education and the advance guard of democracy." Being interested in the national campaign for teaching reading and writing in Cuba, our specialized library has sent him data on the subject.

Mr. Luis E. Valenzuela Candela, General Secretary of the National Confederation of Municipalities of Chile, has advised us of its desire to join our Organization. This new organization which is the official representative of the Chilean municipalities will be directed by a Permanent Executive Committee with its seat at Santiago de Chile.

Architect Ricardo Gonzalez Cortes, a member of the Advisory Council of our Organization advises us that he acted as Chairman of the Directive Board of the National Congress on Popular Housing held from the 15th to the 17th of September at the University of Chile under the aupices of the Mutualistic Confederation of Chile.

Dr. José M. Cuellar, a member of our Advisory Council has sent us an interesting paper entitled "The Colombian Municipality" which is published in Edition No. 1 of Year II of the "Revista Municipal Interamericana".

PUBLICATIONS. The originals of the Bulletin, Year XII, No. 5, May 1951, and of the "Inter-American Municipal Review", Year II, No. 1, June-September 1951, have gone to press. Bulletin Year XII, numbers 3 and 4, March and April 1951 and "Inter-American Municipal Review". Year I, Number 3 and 4, January-June 1951 and the Quarterly Financial Report have been sent to all the members of the Organization.

CORRESPONDENCE. 89 letters were received and 146 letters and 3 cables were sent out.

LIBRARY. A total of 298 publications were received.

FINANCES. The annual fee from Venezuela was received.

El material informativo de nuestras publicaciones puede consultarse en la Biblioteca especializada de la C.P.C.I., la que lo recibe como cortesía de diversas instituciones y particulares.